

经济伦理学译丛

未名译库

Weiming
Translation
Library

会计伦理学

ACCOUNTING ETHICS

〔美〕 罗纳德·杜斯卡
布伦达·杜斯卡

著

范 宁 李朝霞 译

2



北京大学出版社

朱名译库

·经济伦理学译丛·经济伦理学译丛编委会主编

会计伦理学

Accounting Ethics

[美] 罗纳德·F. 杜斯卡 著
布伦达·谢伊·杜斯卡

范 宁 李朝霞 译

北京大学出版社

北 / 京

著作权合同登记号:01—2004—2876

图书在版编目(CIP)数据

会计伦理学/[美]罗纳德·杜斯卡,布伦达·杜斯卡著;范宁、李朝霞译. —北京:北京大学出版社,2005. 8

(未名译库·经济伦理学译丛·7)

ISBN 7-301-08099-9

I. 会… II. ①罗… ②布… ③范…④李… III. 会计人员—职业道德 IV. F233

中国版本图书馆 CIP 数量核字(2005)第 108389 号

Translation copyright 2004 by Peking University Press

Accounting Ethics

by Ronald F. Duska and Brenda Shay Duska

Copyright © by Ronald F. Duska and Brenda Shay Duska 2003

All Rights Reserved.

Published by arrangement with the original publisher, Blackwell Publishing

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

书 名: 会计伦理学

著 作 责 任 者: [美]罗纳德·杜斯卡 布伦达·杜斯卡 著

范 宁 李朝霞 译

责 任 编 辑: 张晓蕾

标 准 书 号: ISBN 7-301-08099-9/F·0963

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753154

电 子 邮 箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 10.25 印张 266 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 22.00 元

《未名译库》出版前言

百年来,被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往,造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地,在各自从事的领域里,写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样,北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月,早在京师大学堂筹办时,总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局,……局中集中中西通才,专司纂译”。1902年1月,光绪发出上谕,将成立于1862年,原隶属于外务部的同文馆归并入大学堂。同年4月,京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪,“推荐精通西文,中学尤有根底”的直隶候补道严复,充任译书局总办,同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年,京师大学堂成立了编书处,任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入,是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始,也是中国大学出版活动的开始。1902年,是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前,京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间,北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代,当年商务印书馆出版的汉译世界名著丛书及万有文库中的许多译者来自北大。百年来,在北大任教过的严复、林纾、蔡元培、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振瀛、赵萝蕤、杨周翰、郭麟阁、闻家驊、罗大冈、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒祥等老一辈学者,以及仍在北大任教的季羨林、杨业治、魏荒弩、周辅成、

许渊冲、顾保、张世英、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芃、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者，在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文科学领域里，以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著，许多译作已成为传世经典。在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀，为我们的民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立 100 周年之际，我社决定推出大型丛书“未名译库”(Weiming Translation Library)。“译库”为大型的综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括：哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等；译丛为主题性质的译作，较为灵活，我社即将推出的有“经济伦理学译丛”、“新叙事学理论译丛”、“心理学译丛”等等。“未名译库”为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征，同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为“未名译库”，旨在继承北大五四以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择(从古典到当下)和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信，只有将人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑，才能够建设一个现代化的社会。我们将长期坚持引进外国先进的文化成果，组织翻译出版，为人民服务，为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验，在图书的选目与翻译上存在不少疏漏，希望海内外读书界、翻译界提出批评建议，把“未名译库”真正建成一座新世纪“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002 年 3 月

“经济伦理学译丛”导言

“经济伦理学译丛”为中国读者提供一种新的视野,让他们了解将商务、经济、金融界同伦理学联系在一起的一个富有吸引力的领域。经济伦理学在中国已经越来越成为一个流行的话题,这并不是一个纯粹的巧合。在过去 20 年间,中国经历了空前的经济增长,也刺激企业获取更多利润的胃口。

但是,最近亚洲金融市场的风波戏剧性地动摇了对经济增长天真而又排他的信念。整个亚洲逐渐形成了一种新的看法,认为迅速增长的经济如果同腐败的政府行为和不诚实的企业实践有关,那么这种经济是很容易崩溃的。在许多亚洲国家,人们越来越相信,对于腐败,决不能再把它作为“游戏的一部分”来容忍了。由于不诚实的交易,一些公司和政府部门不仅丧失了大量钱财,而且也丧失了他们的企业合作者的必要信任。腐败和经济违法行为是一对孪生兄弟。

因此,这套新的“经济伦理学译丛”满足了一种迫切的需要,为金融、经济、企业、文化领域里的研究者和业务人员同伦理学家之间的必要对话提供最新的信息。它旨在为中国的学术界和企业界提供一个观点框架,唤醒共同的价值意识,这对成功的企业经营非常必要。

经济伦理学最初创立于 20 世纪 70 年代的美国,并确立了在美国和欧洲的商学院管理教育课程中的地位。但是在中国,还有待于将这个综合了经济学、心理学、法律学、哲学的交叉学科变成每一个管理学学生的必修课。我们的第一本书是经济伦理学领域的开拓者理查德·德·乔治的著作,涉及广泛的重要问题,反映了多年来所做的全面工作中取得的成果。

这套丛书的目标是给人以有益的启发,裨益于那些在中国工作的人,使他们在不得不做出困难的决策但又经常感到孤立无援时得到一些启示。为了分析个案研究,我们首先必须依靠一套共同的价值标准,使不同(家庭、信仰、文化等)背景的人们能够一起合作。如

何才能使诚实、可靠、笃信、责任心等基本的人类价值观发挥作用呢？考虑到腐败的广泛反文化倾向，这个问题肯定不容易得到回答。但是，有鼓舞人心的迹象表明，中国政府现在正致力于进行的反腐败斗争将越来越被作为一种绝对必要的事情来接受。如果中华人民共和国建国以来最大的走私案——非法的厦门远华集体走私活动——被作为“游戏的一部分”来接受，那么中国所受的损失将不仅是在经济领域。经济伦理学必须提出令人信服的理由，说明回扣和贿赂是再坏不过的投资，有一天会给你带来严重后果。经济伦理学这门新学科以西方和中国伦理学家（亚里士多德、康德、孔子、孟子、庄子）的重要观点为基础，同样是要证明，自古以来就有破坏人类尊严的非法买卖，如毒品交易，仅仅为了增加利润这个惟一的理由而使无辜的男女老少身心受到摧残。

经济伦理学的影响主要依靠不同领域——政府部门，企业，大学——之间人们的对话与合作。没有不得不在新的竞争氛围一方面造就一批赢家，另一方面增加大批失败者的“淘金热资本主义”氛围中寻求出路的人的不断反馈，一般的指导原则就决不会有意义。

从经济伦理学的角度来看问题，在一个法律体制还不够健全的环境中就显得格外迫切。

无疑，现在有越来越高的呼声，要求运用伦理标准。这套新的丛书反对某些悲观主义的观点，认为在中国改善道德标准是可以实现的：中国仍然有着巨大的伦理潜力，需要被更大规模地调动起来。人们期待着将世界不同智慧传统与中国对真理的追求结合起来的对话。那时候，经济伦理学将成为一种最终的挑战，使这种对一种恰当的伦理学的共同探索不仅仅停留在理论层面，而且得出具体结论，提出改善中国生活与工作条件的决定性实施方案。

此外，在中国，若干年以来关于如何将英语术语“Business Ethics”翻译成中文有过一场争论。许多研讨会及各种讨论与开会的结果是，最恰当的中文翻译应该是“经济伦理学”。“经济伦理学”是“经济发展”在它同道德哲学有关的重要方面，如必须被运用到企业管理、金融、行政管理、生态政策、信息技术、劳动权利等领域里去的责任、公正、诚实等概念在一切经济领域里的伦理反映。同时，最

近在上海刚出版的《经济伦理学大词典》中关于这个词的界定和翻译,也可以作为本系列丛书之所以使用“经济伦理学”来表示“Business Ethics”这一英语术语的理由的佐证。

罗世范(Stephan Rothlin)

杨恒达

2001年12月于北京

经济伦理学译丛编委会

主任：杨恒达(Yang Hengda)中国人民大学

罗世范(Stephan Rothlin)对外经济贸易大学

编委：刘曼红(Liu Manhong)中国人民大学

盖霍尔德·贝克(Gerhold Becker)香港浸会大学

多米尼克·梯尔(Dominique Tyl)台湾辅仁大学

乔治·恩德勒(George Enderle)上海中欧管理学院

张文定(Zhang Wending)北京大学

陆晓禾(Lu Xiaohe)上海社会科学院

金黛如(Daryl Koehn)美国圣托马斯大学

前 言

本书手稿在 2001 年 11 月初即已寄至布拉克威尔出版公司,正值安然破产事件成为美国报纸和电视等媒体的头版头条之时。然而,暴露出来与会计职业危机有关的大部分问题都已在书中涉及。因安然破产而凸现的问题类型并不新鲜。这些问题人们已经谈论多年,而且有人在一本极富预见的书中还专门论及。那本书的名字是《公司会计的真相》(*The Truth About Corporate Accounting*),作者是亚伯拉罕·布里洛夫(Abraham Briloff),1980 年由哈珀罗出版公司(Harper and Row)出版。布里洛夫博士是纽约城市大学巴鲁克学院伊曼纽尔·萨克斯(Emanuel Saxe)杰出教授。

布里洛夫对会计职业的批评帮助我们得以聚焦会计职业道德的突出问题。我们这本书受布里洛夫的启发,详细讨论了会计职业面临的重大职业道德困境,并在第十章标题中使用“危机中的会计职业”这样的提法。这一提法并非笔者首创,而在纷纷扬扬的安然和安达信事件的背景下,这一提法是太合适不过了。

安然丑闻披露之后,我们请求出版商给我们一些时间对原书稿进行修改,容我们将造成安然破产的会计职业中的难题也补充到书中去。结果,我们在书中增涉了这一最新——但遗憾的是并非最后——的会计违规事件。紧随安然之后,又接二连三发生了世通财务欺诈和萨班斯·奥克斯利法案(Sarbanes Oxley)等事件。

为了使本书尽量跟上形势发展,为了帮助读者理清安然破产和安达信在这一破产事件中所扮演的不光彩角色等事实,我们节选了《华尔街日报》电子版的载文,增补了《安然、安达信与金融市场大事记》。“大事记”的起始时间是 2001 年 10 月,一直延续到 2002 年 8 月为止,引文的全文均可从《华尔街日报》电子版的存档中调出。安然和安达信对于大部分会计伦理或会计职业道德问题来说,将是一

个最有针对性和最有价值的案例研究。我们还增加了另一个较短的大事记年表,是关于世通公司破产及美国证券交易委员会对该公司的部分起诉的,后者的起诉历数了世通公司违反公认原则,将巨额经营开支转移到资本开支账户的财务欺诈行为。将来还有可能发生别的什么丑闻,但是写书人总得在某个时刻对自己的著述做一了结。而我们的希望是,未来的丑闻将较少、较轻微,而会计师事务所将从安然和世通破产事件中吸取足够的教训。

致 谢

当迈克·霍夫曼和鲍勃·弗里德里克最初建议我们写一本会计伦理书籍时,我们脑海中立即浮现出那些资深者的鼎鼎大名。然而,对于一位伦理学者而言,还有什么比涉足自己妻子所精通的行道更具挑战意义?还有谁比一位正直和坚持原则的会计师更适合做自己的合作伙伴呢?我们没有听从那些劝阻夫妻搭档写书的人们的忠告,而是义无反顾地踏上了这一冒险之旅。而结果,这变成了一次成全我们的机会,这个机会使我们夫妇俩得以向对方学到其更多专长。因此,我们谨向迈克和鲍勃致谢,感谢他们给予我们这一宝贵机会。我们认为自己已经尽力,我们为之付出的努力已见到成果。

我们谨向贝丝·雷姆斯表示感谢,她给予我们的关注始终如一,更不待言她对我们的谆谆教诲了。正是她的鼓励使我们在厌烦占上风之时得以将此项工作坚持到底。感谢保罗·斯特林格先生,他作风随和,言谈幽默,他全心全意和不知疲倦地运用其深厚功底,富有远见地对我们的初稿进行了编审。我们还要感谢我们的同事和朋友帕特里夏·威尔汗、诺曼·鲍伊、汤姆·邓菲和吉姆·米切尔,他们全心投入该书制作,随时给予我们鼓励和帮助,纵使本书有何不足,也应概由笔者本人负责。我们也谨向美洲大学校长萨姆·维斯、格里·斯通和沃特·沃尔赫德致谢,感谢他们为完成本书而付出的宝贵时间。我们还应感谢查尔林·麦克纳蒂协助我们写出该书。最后,我们谨向德尔·皮佐协会的注册会计师杰克·德尔·皮佐致以衷心感谢,我们在写作此书之时,得益于他的真知灼见和热情鼓励,更得益于他对会计实践和会计知识的通晓。

安然、安达信与金融市场大事记： 《华尔街日报》文章

2001 年 10 月

10 月 16 日：安然公司一次性冲销高达 10.1 亿美元的税后投资坏账。这笔坏账中，有 3500 万美元是由不久前由安然公司的首席财务官安德鲁·法斯特(Andrew Fastow)掌控的有限合伙关系造成的。

- 安然宣布，由于包括由法斯特先生的投资工具在内的若干交易，其股票价值缩水 12 亿美元。

10 月 19 日：《华尔街日报》报道，法斯特合伙关系的普通合伙人去年实现管理费逾 700 万美元，一项近 300 万美元的投资大约增资 400 万美元。建立合伙关系主要为了和安然做生意。

10 月 23 日：安然的财务主管承认，该公司可能不得不另外发行股票来弥补因投资工具造成的潜在资金缺乏，尽管他宣称公司相信能用那些投资工具出售期票偿还大约 33 亿美元，而不必发行更多股票。

10 月 24 日：40 岁的安然工业市场分部主管杰佛利·麦克马洪(Jeffrey McMahon)接替安德鲁·法斯特，担任安然首席财务官。

10 月 25 日：安然借款 30 亿美元，这是它能获取的最大银行信贷额度。惠誉(Fitch)评级公司认为安然公司可能走下坡路。同时，另一家评级公司标准普尔也将安然公司的信用评级由“稳定”调至“负向”。一家非投资级评级认为这家公司拖欠贷款，背上数十亿美元债务。

10 月 29 日，穆迪公司又将安然公司优先无担保债务的等级调低一级，以观后效，可能将安然的信用等级调至更低。

10 月 31 日：美国证券交易委员会对安然公司的财务处理情况展开正式调查。

2001 年 11 月

11 月 1 日:安然公司宣称它已经从 J. P. 摩根集团和花旗集团获 10 亿美元融资的可靠承诺。

11 月 5 日:由于安然公司面临日益严重的财务危机,为获得起码 20 亿美元的资本输入,与一些私人股权投资公司和电力交易公司进行洽谈。

11 月 8 日:主要因为在与由一些公司官员掌控的合伙企业的交易中会计处理不恰当,安然公司降低其净收益预报,自 1997 年以来,五年内共隐藏了 5.86 亿美元的亏损,达到 20%。

11 月 20 日:安然发出警告,由于持续信用危机、部分资产贬值和业务量的减少将严重影响第四季度收益。

11 月 28 日:标准普尔将安然信用评级调为“垃圾”级。

- 由于安然天然气在线交易网倒闭,能源交易陷入混乱。
- 安然崩塌使共同基金遭重创。

11 月 30 日:《华尔街日报》报道,证券交易委员会正对安然的审计公司——安达信展开调查。

- 纽约州与得克萨斯州联邦检察官希望监督证券交易委员会调查安然公司可能存在的会计欺诈。

2001 年 12 月

12 月 2 日:安然公司向纽约破产法庭申请破产保护,创下美国历史上最大公司破产纪录。

12 月 3 日:安然公司根据破产保护融资条款获得高达 15 亿美元新融资。为挽救安然能源交易业务的另一根救生索谈判也在紧锣密鼓进行。

12 月 4 日:安然公司与德能公司之间的谈判告吹,在有莱曼兄弟公司参与的谈判中引起潜在冲突。

- 安然崩塌后,其高度可疑的财务工程、虚报收益、一直竭力向投资者隐瞒真实的做法浮出水面。

12 月 5 日:由于“贪得无厌”的投资者争相购买安然公司债券和

银行债券,就像捡了大便宜,致使安然公司债券和银行债券有所回升。

- 德能公司试图消除投资者对其财务健康的疑虑,宣布在过去一周自己近 10 亿美元的短期借款与其收购安然的失败企图无关。

12月6日:破产法庭程序开始形成;美国破产法官亚瑟·冈萨雷斯将听证安然一案。据称,他是一个打破砂锅问到底的人。

12月9日:花旗集团与瑞士联邦银行最后确定对安然公司能源交易业务的竞购,对于这家旗舰企业来说,是通向潜在破产法庭拍卖的第一步。

12月12日:安然公司宣布一项需要费时一年的重组计划,以期走出困境。这项计划包括围绕安然公司核心企业的重组。

12月13日:负责安然公司外部审计工作的安达信公司越来越受到质疑,安达信不仅一直负责安然公司的审计工作,而且同时提供咨询服务。

12月14日:穆迪评级公司调低能源生产商加松公司和德能公司的股票信用等级。安然崩塌后,穆迪公司强调了高财务杠杆和降低资本市场门槛所蕴含的高风险。

12月17日:在安然公司艰难走向破产之时,安然股票交易火爆,带动几家主要在线交易公司交易量趁势飙升。

12月18日:征信所对电力公司采取严厉措施,并警告他们削减债务。这些征信所先前对加利福尼亚放松能源市场管制而造成的混乱反应麻木,对安然毁灭的反应也很迟钝。

12月20日:花旗集团即将搞定收购安然公司的大部分主要能源交易业务。

12月30日:安然公司请求监督其破产案的法官批准在年末之前出售其价值几十亿美元的资产。

12月31日:由于发现大约 20 亿美元与安然相关的担保债券, J. P. 摩根大通申请撤销九家保险公司的诉讼请求,这一迹象表明,这家破产能源交易商的各种债权人的利益开始发生冲突

- 在安然崩塌中损失惨重的各英国公司发现自己的信用等级

已被调低了。

2002 年 1 月

1 月 2 日:安然公司内部文件表明,高层管理和董事曾把有争议的合伙关系看成是公司近年来保持快速增长不可缺少的部分。

1 月 7 日:安然破产后,为坚定投资者对财务报告的信心,五大会计师事务所请求证券交易委员会尽快出台相关指南,以改进公司年报披露。

1 月 10 日:安达信公布,公司个别雇员销毁了“大量但数量不详”的有关安然的文件。

- 2001 年 12 月,安达信首席执行官约瑟夫·博拉蒂诺(Joseph Berardino)就某些目前还不确定的信息到国会作证。
- 安然和它的债权人就公司曾经最有影响的批发交易单位的部分资产进行谈判,希望获得最佳报价。

1 月 14 日:一些世界主要银行和经纪人事务所接受调查,原因是曾向安然提供帮助,制造了错综复杂——关键是误导性——的财务结构。

- 杰弗里·斯基林(Jeffrey Skilling)去年 8 月中旬辞去安然首席执行官的职务。他与安然公司的竞争对手在股票市场进行投机赌博,抛空大量 AES 公司股票。AES 公司是一家大的能源生产供应商。
- 安然的破产,以及审计师对安然可疑会计处理的失败审计,将会计行业特有的自律系统推向聚光灯下。
- 已掌舵安达信一年的约瑟夫·博拉蒂诺正面临这样一个时期:安达信的未来可能比倒闭更糟糕。
- 一个众议院委员会正寻找安达信一份备忘录的有关线索,该委员会成员相信正是这份备忘录授意安然公司的审计小组按照安达信的一项指示销毁了与审计有关的电子和纸张文件。

1 月 15 日:最近发现一封由一名安然雇员于去年夏天写的信。信中,该雇员就公司的会计处理向公司董事长发出警告,并敦促展开

内部调查。

- 安然公司请求获得联邦政府帮助,以期免于破产。

1月16日:2001年8月安然公司一名高级管理人员写信举报公司经营和会计处理上存在的严重问题。公司内部长达一年多日益激化的内部冲突凸现。

- 一家有声誉、有政治背景的律师事务所劝慰安然公司官员不必担心公司雇员对可疑会计处理的警告。
- 安达信解雇一名合伙人,指控他下令销毁数千份与安然审计有关的电子邮件和纸张文件,宣称他是在得知联邦监管人员正在深入调查这家能源巨擘的财务状况后采取这一行动的。
- 纽约证券交易所暂停安然股票交易,下一步拟将安然公司的股票从纽约证券交易所大行情板摘牌。
- 调查人员调查安然公司破产造成其员工退休储蓄金严重损失的情况。安然公司禁止员工出售股票,使他们投资于公司股票退休储蓄金血本无归。
- 花旗集团10月将安然公司债券由无担保改为有担保的决定如今引发强烈反对。

1月18日:证券交易委员会宣称自己未对安然公司破产前至少三年的年报进行彻底审核。

- 证券交易委员会主席哈韦·皮特(Harvey pitt)提议成立一个新机构,该机构在会计师事务所的处罚与质量控制方面将拥有广泛权力。
- 安然董事会解聘长期为其提供审计服务的安达信公司,但安达信声称他们的业务联系早在安然经营失败和破产前就已结束。
- 最近关于安达信这家知名会计公司在安然事件中扮演的不光彩角色的披露,使一些安达信的合伙人为他们的职业生涯忧心忡忡。

1月21日:有人怀疑安然与安达信之间是否存在暧昧关系。

- 调查人员详细审查安然合伙企业的复杂财务结构,这些财务结构向公众隐瞒了数十亿美元的亏损和债务。